



## Téléformation : Les outils libres du traducteur

**Organisateur** : SFT Services, organisme de formation. Déclaration d'activité enregistrée sous le n° 11 75 47042 75 auprès du Préfet de région d'Ile-de-France. Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

**Contact** : Mme Lorena Sorel

**Courriel** : [formation@sft-services.fr](mailto:formation@sft-services.fr)

**Tél. contact** : +33 02 53 74 50 03

**Dates** : 21 novembre 2018 – **Horaires** : de 14h à 16h – **Durée** : 2 heures

**Lieu** : formation à distance (téléformation, via GoToWebinar)

### Quels sont les objectifs de la formation ?

Comprendre le concept des logiciels libres, connaître les outils libres adaptés à la traduction, leurs différentes fonctions, et comparer leur coût d'utilisation avec celui des logiciels commerciaux.

### A qui s'adresse cette formation ?

Traducteurs souhaitant découvrir les logiciels libres adaptés à la traduction

### Prérequis :

Connaissance des outils informatiques de base (navigation dans l'arborescence de l'Explorateur, manipulation des éléments d'interface, logiciel traitement de texte, etc.)

### Programme de la session :

#### Concepts

#### Rôle des différents logiciels

- OmegaT
- Okapi
- Heartsome TMX Editor
- LF Aligner

#### Écosystème des outils libres

#### OmegaT

- Présentation des principales fonctions

#### Alignement

- Stratégie d'alignement
- OmegaT 4
- LF Aligner

#### Logiciels libres et investissement

Des démonstrations en direct illustrent l'utilisation des logiciels.

SFT Services- 109 rue du Faubourg Saint-Honoré- 75008 Paris - SAS au capital de 25 000 euros - RCS Paris 530 868 041

Tél. : 02 53 74 50 03 (du lundi au vendredi, de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 16h00) – courriel : [formation@sft-services.fr](mailto:formation@sft-services.fr)

IBAN : FR76 3006 6108 2100 0200 4620 170 - BIC : CMCIFRPP - TVA n° FR 325 358 680 41

Organisme de formation - déclaration d'activité enregistrée sous le n°11 75 47042 75 auprès du préfet de région d'Île-de-France





### **Moyens d'encadrement :**

La responsable pédagogique se charge de la coordination entre les stagiaires et le formateur. Elle se charge également de l'accueil et s'assure de la connexion effective des stagiaires. À l'issue de la formation, elle communique les supports de cours et attestations aux stagiaires.

### **Méthodes et moyens d'évaluation des connaissances :**

Activation des connaissances par interrogation orale des participants en cours de session.

Deux questionnaires d'évaluation :

- un questionnaire en ligne à remplir quelques semaines avant le début de la formation afin de déterminer le niveau des participants et
- un deuxième questionnaire en ligne soumis aux stagiaires après la formation pour mesurer les connaissances acquises.

### **Méthodes et moyens pédagogiques mis en œuvre:**

Supports de cours, enregistrement vidéo

**Sanction de la formation :** à l'issue de la formation, une attestation de présence et un certificat de formation sont remis à chaque participant.

Un questionnaire d'évaluation, donné à la fin de la téléformation, permet de mesurer la satisfaction des stagiaires.

### **Le formateur : Didier BRIEL**

A effectué une première carrière dans l'informatique, durant laquelle il a exercé de nombreuses missions de conseil et de formation en entreprise. Il est traducteur anglais-français depuis 2004, et est membre de la SFT. Il a commencé à contribuer au logiciel OmegaT en 2006, en est devenu responsable du développement en 2007 puis responsable du projet en 2014. Parallèlement à son activité de traducteur, il fournit des services de conseil, de formation, aussi bien à distance qu'en présentiel, d'assistance et de développement, principalement sur les environnements de traduction libres.

